

Deux termes hérités de la langue classique et très fréquents en 書面語

以 et 為

Ces deux termes sont de manière générale à traduire selon le contexte, il n'existe pas de formule passe-partout.

以

Emploi verbal : utiliser, prendre (pour) (用, 拿)

- 1 以一種商品換另一種商品。
 - 2 以毒攻毒。
 - 3 以火救火。
 - 4 以力服人。
 - 5 以眼還眼，以牙還牙。
- 以...為... prendre ... pour ; considérer ... comme ; considérer que ... ; être constitué de (2^e année, p. 218)
- 6 以工人階級[階級]為領導。
 - 7 以農業為基礎。
 - 8 蒙古烤肉以羊為主。
 - 9 以自己的勞動為生。
 - 10 這個活動以三年級為主，二年級為補[補]。
 - 11 這塊[塊]地以種花生為宜。
 - 12 這短篇小說集以描寫農村的為最多。

Emploi prépositionnel

Selon, d'après

以...的身分 en tant que 13 我以老朋友的身分勸你不要這樣固執。

以...而論／言 Selon..., pour ce qui est de...,

14 以我個人而論

15 以寫文章而論，小王是一把好手。

Exprime la cause : parfois utilisé avec 而

16 江蘇南京以盛產紅茶著名。

17 這個方法以其簡易而獲得很大成功。

18 我們以有這樣的學生而自豪。

Introduit des points cardinaux, des directions...

19 長城以北，南京以南，以上，以下，以內，以前，以後，

verbe 以為 : penser que, imaginer que (la plupart du temps, de manière fautive)

20 他自以為了不起。

21 許多人以為這只是一個方法問題。

22 我以為有人敲門，其實不是。

Quelques expressions: 自以為是 se croire dans le vrai
不以為然 désapprouver, ne pas donner raison

為 wéi

faire : surtout dans des propositions de 4 字

1 我一定盡力而為。

2 敢作敢為

3 所作所為

4 有所為 / 有所不為

5 有所不為而後可以有為

en tant que, jouer le rôle de, ...en (dans les choix, nomination, élections, promotion...)

6 拜他為師

7 當選為產長

8 選某人為代表

9 此事有詩為証

Dans l'expression 以...為... prendre qn/ch pour, nommer qn en tant que et dans des expr. avec 為主, 為重 être principal, important

10 北方以麵食為主

11 以團結[團結]為我重

12 山的高以泰山為最

devenir, se transformer en (utilisé après un verbe principal)

13 變沙漠為良田

14 大家都轉憂為喜 [轉憂為喜]

être

15 魯迅為浙江紹興人

16 學習期限為三年

17 建築總面積為 13000 平方米 (坪) [1 坪 (tsubo) = 3.3058m²]

utilisé dans les comparaisons

18 他的成績比同班同學為優[優]

19 我看，還是這樣為好

employé comme suffixe pour des adjectifs ou des adverbes (monosyllabiques) pour des raisons de rythme

20 兩人關係甚為親密

21 意義更為深遠

22 廣為宣傳 [廣為宣傳]

23 深為感動

correspond à 被 dans certaines phrases passives. Utilisé avec 所

24 為風雪所阻

25 為歌聲所吸引

26 看問題要看本質，不要為表面現象所迷惑

為 wèi

pour qn/qch, à qn/qch

1 為人民服務

2 我在這兒一切都好，不用為我擔心

3 請為我向主人表示謝意

4 這次試驗為治療癌症找到了新的途徑

Exprime le but ou la cause, on peut aussi trouver les formes 為了 et 為著 [為着]

5 大家都為這件事高興

6 為了孩子買一件玩具

structure 為...起見 afin de [pas de 了 ou de 著, pas de groupe nominal seul après 為]

7 為方便讀者起見，書末還附了一個年代表

On trouve aussi les structures 為...而 : 為人民而死

Et 為了 A 而 B où A et B sont deux propositions qui s'opposent

8 為了進攻而防禦

9 為了前進而後退